

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС Навчальної дисципліни Критика і редагування художнього перекладу

Статус дисципліни	Вибіркова циклу професійної підготовки
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Назва освітньої програми	Переклад з англійської мови
Освітній ступінь	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	4 кредити ЄКТС (120 академічних годин)
Терміни вивчення дисципліни	14 семестр (VII півсеместр)
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, англійська

Лектор (викладач(і))



ст. викл Громова Ольга Павлівна

корпоративний E-mail: o.p.gromova@ust.edu.ua

лінк на персональну сторінку на сайті кафедри:
<https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e302>

лінк на дисципліну:
<https://classroom.google.com/u/1/c/NTU2NDkwMDk5Njg1?pli=1>

місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422, номер телефону: 3748264

Передумови і вивчення дисципліни	Дисципліна є логічним продовженням курсів: «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс читання та перекладу». Вивчення даної дисципліни є передумовою для освітніх компонентів: «Основи редагування перекладів», «Граматичні проблеми перекладу».
Мета навчальної дисципліни	Мета навчальної дисципліни: набуття професійних перекладацьких компетенцій, які включають у себе знання лексико-граматичних, синтаксичних та стилістичних особливостей мови оригіналу та мови перекладу, формування базових вмінь перетворення тексту оригіналу у текст цільової мови; засвоєння методів та прийомів аналізу особливостей тексту оригіналу та тексту перекладу та прийомів редагування тексту із

	урахуванням норм цільової мови.
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде вміти: аналізувати лексико- граматичні , синтаксичні та стилістичні особливості тексту оригіналу та тексту перекладу , редагувати текст з урахуванням норм цільової мови та прагматичних аспектів перекладу.
Зміст дисципліни	Розділ 1. Еквівалентність як основний компонент змістової структури тексту. Розділ 2. Передача прагматики та семантики тексту оригіналу. Розділ 3. Роль трансформацій при перекладі. Розділ 4. Перекладацькі відповідності та типові помилки викладача.
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Оцінювання розділів 1-4 здійснюється за результатами виконання двох підсумкових контрольних робіт у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 2 контрольних робіт за 12-бальною шкалою.
Політика викладання	Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватись правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає використання мультимедійних засобів, проектора для проведення інтерактивних лекційних та практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	<p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень.–Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. –200 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://docplayer.net/73767245-O-m-bilous-navchalniy-posibnik-dlya-studentiv-perekladackih-viddilen.html 2. Зарицький М.С.Переклад : створення та редагування. Підручник. К : Парламентське видавництво, 2004. 120с 3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. Навч . Посібник. К. : ВШ, 1986. 174с. 4. Козакова О.В. Особливості художнього перекладу. Практикум. Христоматія. К. : ВШ, 2006. 155с.

-
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К. : Юніверс, 2002. 280с.
 6. Фразеологія перекладів М. Лукаша . Словник- довідник. . К. :Довіра, 2002

Допоміжна література

1. Дік Френсіс У пастці. К. : Молодь,1984. 408с.
2. Керрол Льюїс. Аліса в Країні Див. К. : ТОВ Лагота,2017. 144с
3. Dick Francis. London . : Pan Books, 1981. 189р.
4. Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : Конспект лекцій. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. [Електронний ресурс] – Режим доступу:
http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6049/2/redaguvanni_a.pdf

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Мультитран – Режим доступу: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
2. Лінгвістичний портал MOVA.info. – Режим доступу:
<http://www.mova.info>.
3. Wikipedia.: https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page